ドラマで学ぶ韓国語 (4)

－ 「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉・俗語を中心に－

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 海上保安大学校 公開日: 2024-01-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 澤田, 浩之 メールアドレス: 所属: 海上保安大学校
URL	https://doi.org/10.15053/0002000036

【解説】

ドラマで学ぶ韓国語 (4)
- 「私の ID はカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉・俗語を中心に-

澤田 浩之

1. はじめに

本稿は、中・上級の韓国語学習者のために、韓国ドラマ「私の ID はカンナム美人」に出てくる「独特な韓国語表現」、「キャンパス言葉」、「俗語」を解説したものである。

「独特な韓国語表現」では、日本語に訳すと何となく意味は分かるが、結局のところ何を言いたいのかはピンと来ない表現を抽出し、どのようなニュアンスで使われたのかを解説した。

「キャンパス言葉」では、履修、イベント、学科に関する語彙を中心に、各語彙の背景を説明するとともに、関連用語を紹介した。

「俗語」では、語源が分かっているものは語の成り立ちを説明した上で、俗語でない丁寧な表現で言い換えた場合はどうなるのかを解説した。ただし、あまりにも数が多かったため、高頻度かつ、説明が必要であると判断したものに限定した。

なお、日本語字幕は DVD「私の ID はカンナム美人」(TC エンタテインメント) に依り、【場面】は DVD 何話何分何秒で明示した。中・上級の韓国語学習者を対象としていることから、ハングルにはルビを打たず、学習者の理解を助けるために、筆者が直訳を併記した。

本稿を通して、語彙や表現を自分のものとし、他の韓国ドラマを見る際に字幕なしで聞き取れ、文化的背景も理解できるようになることを望む。

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
22- 俗語を中心に—

主な登場人物

カン・ミレ(女)	自分の容姿にコンプレックスを抱きながら生きてきた。高校卒業を機に美容整形をしたが、韓国大学入学後も人目を気にする癖は治らない。同学科に中学の同級生ト・ギョンソクがいることが分かり、整形がバレるのではないかと気が気でない。
ト・ギョンソク (男)	容姿端麗、頭脳明晰で、政治家の父親（ト・サンウォン）の下で何不自由ない生活をしてきたが、母親（ナ・ヘソン）に捨てられたことで他人に心を許さない性格となる。カン・ミレと関わっていくうちに心境に変化が生じる。
ヨン・ウヨン(男)	韓国大学化学科の助教であり、面倒見が良いことから学部生たちに慕われている。カン・ミレのことを好きになり、ト・ギョンソクにライバル心を燃やす。
ヒョン・スア(女)	幼い頃から美人であったが、いじめをきっかけにモテることに気付いていないふりをするようになった。韓国大学化学科に入学してからは整形美人のカン・ミレのことが気に障るようになる。
オ・ヒョンジョン (女)	韓国大学心理学科の学生であり、カン・ミレとは幼馴染でルームシェアをするほどの仲である。

2. 独特な韓国語表現

・ 굿어 부스럼 (掻いて腫れ物)

【場面 (3 話 21 分 32 秒)】整形したことがト・ギョンソクにばれてしまい、学科の飲み会への参加を渋るカン・ミレ。ト・ギョンソクを味方につけてはどうかというオ・ヒョンジョンの提案に気持ちが揺らぐ。

괜히 굿어 부스럼 만들면 더 골치 아파.

(字幕) 余計に気まづくなったら困る

(直訳) 無駄に搔いて腫れ物(を) 作ったらもっと頭(が) 痛いよ (→面倒なことになるよ)。

「긁어 부스럼 (搔いて腫れ物)」は、放っておけば治るものを引っ搔いてしまって腫れ物がひどくなってしまったということから、うかつに手を出して災難を招いてしまうという意味のことわざである。

整形したことを言いふらされたらどうしようという不安に苛まれるカン・ミレに友人が誘惑的な提案をしてきた。葛藤の末に思いとどまり「긁어 부스럼」を使って自分を律することで友人の提案をはねのけた。

カン・ミレの台詞のようにこの表現は「긁어 부스럼을 만들다 (搔いて腫れ物を作る)」の形で使われることが多い。放っておこうとしても放っておけず何らかの行動を取ろうとする人に『긁어 부스럼(을) 만들지 마。(搔いて腫れ物を作るな→余計な事はしない方がよいよ)』と言ってその行動を止めさせようとするのが典型的な例である。

・ 돌아온 탕자/탕아 (帰ってきた放蕩息子)

【場面 (6 話 29 分 30 秒)】ト・ギョンソクが兄のように慕っている幼馴染がビアホールを経営している。幼馴染は最近客が減っているのは牧師である父親の祈りが効いているからだと言っていると自嘲気味に嘆く。

요즘 돌아온 탕자 이야기를 그렇게 하신단다.

(字幕) 息子が帰ってくる話ばかりしてるらしい

(直訳) 最近帰ってきた放蕩息子(の) 話をそんなに (→しきりに) なさってるらしいんだ。

「돌아온 탕자/탕아 (帰ってきた放蕩息子)」の話は、新約聖書に登場するたとえ話である。財産を使い果たした放蕩息子が父親に許しを請おうとすると、父親は走り寄って息子を抱きしめ、一番良い服を着せ、盛大

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
24- 俗語を中心に—

な祝宴を開いてあげたという内容である。韓国では国民の約 3 割がキリスト教信者であると言われているが、この話は信者でなくとも広く知られていることから引用されたのであろう。

幼馴染は神学部を出たにもかかわらず、父親に隠れて母親から資金援助を受け、ビアホールを経営したが上手くいかない。父親は「돌아온 탕자/탕아」の話を周囲の人に頻繁にすることで息子の耳に入るようにし、許してあげるから早く店を畳んで牧師の道を歩むようにとプレッシャーをかけているのであろう。しかしこの段階では幼馴染はまだ店を立て直せると思い、聞く耳を持たない。後に経営不振に陥り、不利な条件で店を売却しようとする。店を手伝ってくれている女子学生に止められるが、『아버지한테 맞아 죽는다고. (お父さんに殴られて死ぬって (→殺されるって))』と泣き顔で答える。聖書の中の放蕩息子とは異なり、幼馴染は父親が許してくれることは既に分かっている。にもかかわらず家に戻るには死ぬほどの覚悟が必要なのであろう。

・ 피를 말리다 (血を乾かす)

【場面(6話 36分 30秒)】家出した夫(カン・ミレの父親)を捜し続けていた妻。夫が娘と一緒にいるのを知り、娘のアパートを訪ねる。夫の顔を見るやいなや血相を変えて怒りをぶちまけた。

사람 피 말리게 하더니 어떻게 된 거야?

(字幕) 心配させておいて何なの?

(直訳) 人(の) 血(を) 乾かすようにして どうなってるの?

「피를 말리다 (血を乾かす)」は、心配させる、不安にさせるという意味の慣用表現である。上記の台詞では「피(를) 말리게 하다 (血を乾かすようにする→心配させるようにする)」となっているが、「-게 하다」にする必要はなく単に『사람 피 말리더니 어떻게 된 거야? (人の血を乾かせてどうなってるの)』とすれば良い。「-게 하다」を使うのであれば、『사람 피 마르게 하더니 어떻게 된 거야? (人の血が乾くようにしてど

うなってるの』と、自動詞「피가 마르다 (血が乾く)」で表現できる。

この慣用表現には、緊張させるという意味もある。「피 (를) 말리는 경기/대결/승부 (血 (を) 乾かす競技/対決/勝負)」のように連体形として使われることが多く、固唾を呑んで見守る場面に相応しい。

・ 오지랴이 넓다 (上着の前身ごろが広い)

【場面 (6話 41分 24秒)】ト・ギョンソクが母親のことで腹を立てたことを謝るとカン・ミレは許してくれた。しかし再び母親の話になるとト・ギョンソクは急に不機嫌になり嫌味を言い出した。

마음 넓다는 게 오지랴이 넓은 뜻이었네.

(字幕) “心が広い” ってのは “おせっかい” ってことか

(直訳) 心 (が) 広いというのは 上着の前身ごろが広い という意味だったんだね。

「오지랴이 넓다 (上着の前身ごろが広い)」は、自分が着ている服の前身ごろが他の人の服を覆い隠せるほど広いということから、他人の事に干渉する性格であるという意味の慣用表現である。「오지랴이 넓은 ○○」とすると、お節介な性格の誰々となり、「오지랴이 넓어서」とすると、お節介な性格のせいで、苦勞する、悩みが多い、誤解される等となる。

「넓다」を省略して「오지랴」単独で用いることもできる。自分の取った行動がお節介に当たるかどうかを確認する場合には『제가 괜한 오지랴일까요? (私が余計な上着の前身ごろでしょうか)』となり、他人に余計なお節介はしない方が良いと忠告する場合には『이게 무슨 오지랴이야? (これが何の上着の前身ごろなの)』、または動詞「부리다 (使う・働かせる)」を伴い、『오지랴을 부리지 마. (上着の前身ごろを使うな)』となる。最近はあまりにも他人に無関心になり過ぎていることから人にもっと関わってほしいという肯定的な意味で「착한/선한/따뜻한 오지랴 (優しい/善良な/温かいお節介)」と表現されることもある。

・ 직성이 풀리다 (直星がほどける)

【場面 (11 話 5 分 5 秒)】ヨン・ウヨンの引越しパーティーでオ・ヒョンジョンはカン・ミレがどれほどケチなのかをぶちまける。

생필품 살 때도 온라인몰 최저가로 사야지 직성이 풀리고.

(字幕) 日用品も最安値で買わなきゃ気が済まない

(直訳) 生活必需品 (を) 買う時もオンラインモール (の) 最低価 (→ 最安値) で買ってこそ直星がほどけるし。

「직성 (直星)」は、生まれつきの気質のことで、「직성이 풀리다 (直星がほどける)」で、自分がこだわっていることが満たされて初めて気持ちがおさまるという意味の慣用表現となる。上記の台詞は「-야지 직성이 풀리다 (-してこそ直星がほどける (→気が済む))」の形で使われているが、これを「-지 않으면 직성이 안 풀리다 (-しないと直星がほどけない (→気が済まない))」と二重否定にして言い換えることもできる。しかし、韓国語では「-야 (지) 직성이 풀리다」という強調の肯定表現の形で使われることが圧倒的に多い。

『게임하면 꼭 이겨야/하루에 한 번 청소기를 돌려야 직성이 풀려요. (ゲームをしたら絶対に勝ってこそ/一日に一度掃除機をかけてこそ直星がほどけます→(気が済みます))』というように、こだわりの基準は極めて個人的なもので構わない。

・ 열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다 (10 回切って倒れない木はない)

【場面 (12 話 10 分 20 秒)】男子学生が片思いし続けている女子学生にハンディ扇風機をプレゼントしようとするが女子学生は受け取らない。

있잖아, 열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다는 말. 그거 나무한테 하는 말이거든. 사람이 아니라.

(字幕) “どんな木も 10 回打てば倒れる” って言うけどあれは人じゃない

くて木の話よ

(直訳) ねえ、10 回切って倒れない木 (は) ないっていう言葉。あれ
(は) 木に (→木に関して) 言ってるんだよ。人じゃなくて。

「열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다 (10 回切って倒れない木はない)」は、失敗しても諦めないでチャレンジし続ければいつか成功するという意味のことわざであるが、以前は片思いの異性に対して諦めずに告白し続ければいつか相手が受け入れてくれるという意味で使われることが多かった。上記の台詞でも女子学生はこの意味で引用し、男子学生に自分たちの関係ではこのことわざは当てはまらないことを強調している。

しかし最近では「열 번 찍으면 스토킹 (10 回切ればストーキング→10 回告白するとストーカー)」と言われるように、恋愛に対する認識の変化に伴い、恋愛以外の分野で使われることが多い。例えば、入試、資格試験、就職等で上手くいかない人に対して『열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다고 하니까 포기하지 마. (10 回切って倒れない木はないと言うから諦めないで)』と言うと、努力は必ず報いられるという励ましの表現となる。

・ 소설을 쓰다 (小説を書く)

【場面 (12 話 25 分 51 秒)】ト・ギョンソクのことを話題にするカン・ミレ。オ・ヒョンジョンが近いうちに 2 人の間で何かが起こるに違いないと予言するやカン・ミレが話を切ろうとする。

소설 그만 써라. 심리학과가 아니라 문창과를 나오지 아주.

(字幕) シナリオが書きたいなら文学科に移れば？

(直訳) 小説 (は) それくらいにして 書いて (→小説を書くのはやめて)。
心理学科じゃなく文芸創作科を出れば、とても (→まったく)。

「소설을 쓰다 (小説を書く)」は文学作品を執筆するという意味の他に、慣用表現として「作り話をする」、「話をでっちあげる」という意味も

ある。この表現は誰かが語り出した妄想を皮肉る場合に用いられ、「소설 (을) 쓰지 마. (小説 (を) 書かないで)」、「소설 (을) 쓰고 있네. (小説 (を) 書いているね)」の形で使われることが多い。この場面におけるオ・ヒョンジョンの予言はカン・ミレにとっては凶星であった。しかしそれを認めたくないことから妄想と位置づけ「소설을 쓰다」を使った。

14話には「쓰다」を「지껄이다 (ほざく)」という動詞に置き換えた台詞が出てくる。離婚した原因について元夫が子どもたちにウソをついていたことを知ったナ・ヘソンは、元夫の選挙事務所にアポも取らずに押しかけたため、『교양이 없어졌구나. (教養がなくなってしまったんだな)』と言われてしまった。その言葉に腹を立てたナ・ヘソンは『교양은 전처가 바람 나서 집 나갔다는 3류 찌라시 같은 소설을 자식들한테 지껄이는 놈 쪽이 교양 없는 거 아닌가? (教養は前妻が浮気をして家を出たという 3流チラシのような小説を子どもたちにほざく奴の方が教養がないんじゃないの)』と言い返す。ここでは「3류 찌라시 같은 소설 (3流チラシのような小説→ゴシップ記事レベルのでまかせ)」というように、「소설」を蔑んだ表現として使っている¹。

・ **똥이 무서워서 피하나 더러워서 피하지 (糞が怖くて避けるのか、汚いから避けるのだ)**

【場面 (13話 4分 24秒)】 苦手な先輩から電話がかかってきたが無視するカン・ミレ。オ・ヒョンジョンがその先輩が怖くて電話に出ないのかと問うとカン・ミレは否定する。

야, 똥이 뭐 무서워서 피하나 더러워서 피하지.

(字幕) まさか汚い人間だから関わりたくないだけ

(直訳) ちょっと、糞がその、怖くて避けるの、汚いから避けるのんでしょ。

¹ 「찌라시 (チラシ)」については、澤田浩之 (2022a) 「ドラマで学ぶ韓国語 (1) - 「太陽の末裔」に出てくる独特な韓国語表現・文化語・俗語を中心に-」、『研究報告』第66巻第2号通巻第114号、26-27頁を参照すること。

「똥이 무서워서 피하나 더러워서 피하지 (糞が怖くて避けるのか、汚いから避けるのだ)」は、関わるとろくなことがなさそうな人物を相手にするよりは避けた方がましだという意味のことわざである。上記の台詞では「피하나」が「피하냐」となっているが意味は変わらない。

先輩は助教のヨン・ウヨンと同期であるにもかかわらず卒業もせずに学科のイベントに参加しては偉そうに振る舞うことから後輩たちの間では極めて評判が悪い。以前カン・ミレはその先輩から『성괴 주제에. (整形怪物の分際で)』と言われたり、暴力を振るわれたこともあった。そんな先輩からかかってきた電話に出るのか、それとも無視するのか、どちらも嫌だが後者を選択したのである。

このことわざは関わりたくない状況にも適用できる。例えば、前を走っていた改造車に急ブレーキや急停止で煽られて、堪りかねた助手席の友人に『왜 앞질러서 안 가? (何で追い越して行かないの)』と言われたでしょう。変に関わって何かされるよりはそのまま耐えた方がましだという気持ちを表すには『똥이 무서워서 피하나 더러워서 피하지. (糞が怖くて避けるのか、汚いから避けてるんだよ)』と答えれば良い。

・ 자식 이기는 부모 없다 (子どもに勝つ親はいない)

【場面 (13 話 10 分 6 秒)】ト・サンウォン議員は、息子のギョンソクが家を出て行ったことで友人の牧師に相談する。牧師は弱気になってはいけないとアドバイスする。

자식 이기는 부모 없다지만 부모 이기는 자식도 없다.

(字幕) “親は子に勝てない” と言うが子も親には勝てない

(直訳) 子ども (に) 勝つ親 (は) いないと言うけど親 (に) 勝つ子どももいないぞ。

「자식 이기는 부모 없다 (子どもに勝つ親はいない)」は、親というのは結局のところ可愛い子どもの望むことを受け入れてしまうという意

味のことわざである。このことわざの前提には、親子間の葛藤がある。口では子のためだと言いながら自分の思い通りにコントロールしたいという親の気持ちと、親から独立して自分の思い通りに生きていきたいという子の気持ちが衝突するのである。そこから「기싸움 (精神的な戦い→心理戦)」が始まり、結局は親が折れてしまうということである。

この場面でト・ギョンソクが家を出たのは離婚原因について父親が嘘をついていたからであり、父親が謝れば済む問題であることからこのことわざの前提としては相応しくない。しかし牧師は敢えてこのことわざを引用し、台詞の後半で「자식 (子ども)」と「부모 (親)」を入れ替えることで友人だけでなく自分自身の不安をも取り除こうとしたのであろう。

・ 초를 치다 (酔をかける)

【場面 (14話 3分5秒)】酔っ払ってアパートに運ばれたカン・ミレ。翌日目覚めるや、ルームメイトのオ・ヒョンジョンの説教が始まる。

모자지간 화해하는 자리에 네가 왜 껴가지고 초를 치냐, 초를.

(字幕) 親子が和解する席に割り込んで泥酔するなんて

(直訳) 母子の間 (で) 和解する場にあんたがなぜ割り込んで酔をかけるの、酔を。

「초를 치다 (酔をかける)」は、事が上手くいっていたり、いきそうな時に邪魔をして台無しにするという意味の慣用表現である。せっかくおいしそうな料理が完成したのに酔をかけて食べられなくすることをイメージすれば良い。

ト・ギョンソクは幼い頃から母親が浮気をして自分と妹を見捨てたと思い込んでいたがそれが事実ではないことが分かり、母親とはやっと話ができるまでの段階になっていた。今回の飲み会はト・ギョンソクと母親の距離がグッと近づくチャンスであったにもかかわらず、カン・ミレが酔いつぶれて台無しにしたとオ・ヒョンジョンは考えたのである。

「초를 치다」と似た表現に「산통을 깨다 (算筒 (占い棒の筒) を壊す)」

と「찬물을 끼었다 (冷水を浴びせる)」がある。「산통을 깨다」は妨害して台無しにするという意味でほぼ同義である。「찬물을 끼었다」はせっかくの良い雰囲気をつぶすという意味であり、妨害するほどのものではない。しかし、最近ではほぼ同じ意味で区別なく使われている。従って上記の台詞は両方の表現を使って『모자시간 화해하는 자리에 왜 네가 끼가지고 산통을 깨냐, 산통을./찬물을 끼었냐, 찬물을.』と言い換えることができる。

・ 죽을 쑤다 (粥を炊く)

【場面 (19話 19分9秒)】ヨン・ウヨンが後輩A、B、C (BとCは同期、Aはその先輩) を飲み誘った。ヨン・ウヨンが3人に彼女がいるのかを尋ねるとBがAのことを暴露する。

**이 형은 뭐 요새 태희랑 잘 되고 저희 둘은 뭐 꾸준히 죽 쑤고 있
조.**

(字幕) テヨン先輩はテヒとつきあってますよ

(直訳) この兄貴(→先輩)はその、最近テヒとうまくいき、私ども2人はその、ずっと粥を炊いています。

「죽을 쑤다 (粥を炊く)」は粥を作るという意味であるが慣用表現としては、結果が思わしくないという意味となる。上記の場面でBは、自分とCが女性にアプローチはしているものの上手くいかないという意味でこの表現を使っている。

このように良い結果を得ようとする試みが前提となる。例えば、営業社員が実績を上げられずに嘆く場合は『영업실적이 계속 죽을 쑤고 있어. (営業実績がずっと粥を炊いているよ)』となるし、合格を目指して受けた試験の結果が思わしくなかった時は『이번 시험은 완전히 죽을 쑤어. (今回の試験は完全に粥を炊いたよ)』となる。

・ 머리에 피도 안 마르다 (頭に血も乾かない)

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
32-・俗語を中心に—

【場面 (22 話 38 分 29 秒)】カン・ミレとト・ギョンソクが制服姿で映画館に入った。2 列後方の見知らぬ中年男性が 2 人を高校生だと勘違いし、聞こえるように嫌味を言ってきた。

머리에 피도 안 마른 것들이 연애는 씨.

(字幕) 勉強もせずに恋愛ごっこか

(直訳) 頭に血も乾いていない奴らが恋愛は (→恋愛なんて) ふんっ。

「머리에 피도 안 마르다 (頭に血も乾かない)」は、自分より若い相手を叱る際に使われる慣用表現であり、「머리에 피도 안 마른 놈 (頭に血も乾いていない奴)」という形が典型的である。「머리 (頭)」の部分に「대가리 (頭の俗語)」、「꼭뒤 (後頭部の真ん中)」、「정수리 (頭頂部)」が入る場合もある。典型的な例は、未成年者がタバコを吸ったり、お酒を飲んだ場合にこの表現を使って叱る場合である。

これ以外に上記の場面のように年下の相手を見下して言う場合もある。中年男性は高校生にくせに映画館でイチャイチャするとはけしからんと思い、この表現を使ったのであろうが極めて個人的な判断基準である。その後も中年男性の嫌味は続くが、堪忍袋の緒を切らしたカン・ミレが立ち上がり、『지금 누구보고 하신 말씀이세요? (今誰にむかっておっしゃってるんですか)』と言いながら睨みつけると中年男性は気まずそうに出て行った。

3. キャンパス言葉

・A

【場面 (2 話 37 分 51 秒)】カン・ミレが講義室に入ると先輩が待ち受けていて隣に座るよう勧めてくる。『일반화학 들으세요? (一般化学を受講されるんですか)』と質問すると先輩は得意げに答えた。

아니, 오빠는 이거 1 학년 때 A 받았지.

(字幕) 俺は1年の時に履修したよ
 (直訳) いや、お兄ちゃん(→俺)はこれ1学年(の)時(に) A (を)
 取ったよ。

履修した科目の成績は、100点満点で95~100点A+、90~94点A、85~89点B+、80~84点B、75~79点C+、70~74点C、65~69点D+、60~64点D、59点以下はFで不可となる。

上記の場面で「일반화학 (一般化学)」という科目名から基礎科目ということが分かる。基礎科目なので先輩が講義室にいるということは再履修としか考えられないが先輩の答えは意外だった。もし履修済みであれば単に『아니, 오빠는 이거 1학년 때 이수했지./학점 땀지. (いや、俺はこれ1学年の時に履修したよ/単位取ったよ)』と答えれば良いものを敢えて「A」を強調した。これにより先輩がわざわざ講義室に来たのはカン・ミレに会いに来たからであり、いつでも教えてあげる準備ができていることをほのめかしている。さらに『그리고 이 수업 족보도 가지고 있거든. (それとこの授業の族譜(→過去問の俗語)も持ってるんだよね)』と餌をちらつかせながら、カン・ミレの気を引こうとする先輩の圧は徐々に勢いを増していく²。

・개강 파티 (開講パーティー)

【場面 (3話31分25秒)】飲み会で盛り上がっている中、カン・ミレは整形なんかしていないと言って場を凍り付かせたヒョン・スア。ト・ギョンソクに呆れ顔で『재밌냐? (面白い)』と言われ、とぼける。

개강 파티 말이야? 당연히 재밌지.

(字幕) パーティーのこと? もちろんよ
 (直訳) 開講パーティー (の) こと? 当然面白いに決まってるじゃない。

² 「족보 (族譜)」については、澤田浩之 (2022a)、前掲書、19頁を参照すること。

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
34- 俗語を中心に—

韓国の大学は2学期制で、それぞれの学期の始まりを「개강 (開講)」、終わりを「종강 (終講)」と言い、学期の始まりの時期に行う飲み会を「개강 파티 (開講パーティー：略して「개파」)、学期の終わりの時期に行う飲み会を「종강 파티 (終講パーティー：略して「종파」)」と言う。学科の先輩後輩、同期同士の団結力を高める狙いがある。

ドラマではビアホールを貸し切り、店内には「한국대 자연과학대학 화학과 개강파티 (韓国大自然科学大学化学学科開講パーティー)」と書かれた横断幕が掲げられているが、この横断幕を見れば参加者の所属意識は高まらざるを得ない。またカン・ミレが座っているテーブルでは「이미지 게임 (イメージゲーム)」が行われた。これは誰かがお題を出し、そのイメージに当てはまると思われる人を指差し、最もその数が多い人がお酒を飲むというものである。『고딩 때 제일 많이 놀았을 것 같은 사람은? (高校の時最もたくさん遊んでいそうな人は)』、『연애 제일 많이 해 봤을 것 같은 사람은? (恋愛を最もたくさんしていそうな人は)』等のお題が出されたが、質問の形は全て「過去形+ㄴ 것 같은 사람은?」となっている。このようなゲームを通してお互いを知っていくのである。

・ 주점 (酒店)

【場面 (7話 19分 34秒)】自販機の近くで話をしているカン・ミレとト・ギョンソク。カン・ミレがその場を立ち去ると、1学年代表の女子学生が近づいてきた。

너 축제 때 주점 서빙 안 할래?

(字幕) 学祭の出店を手伝えない?

(直訳) あんた学園祭 (の) 時、酒店 (の) 接客 (を) しない?

「주점 (酒店)」は酒を提供する店のことで辞書によっては「居酒屋」、「飲み屋」と訳されている。しかし、ちょっと一杯ひっかけたいと思い『주점으로 갑시다. (酒店に行きましょう)』と言うと、アルコールを提供す

る遊興施設に行きたがっていると誤解される可能性があるため普通の飲み屋感覚で使わない方が良いであろう。飲み屋の屋号として「○○주점」と使われる程度である。

上記の台詞の「주점」は、大学の学園祭におけるお酒を出す模擬店のことを指している。化学科の「주점」で出しているメニューは、「부침개 (チヂミ)」、「닭꼬치 (焼き鳥)」、「떡볶이 (トッポッキ)」、「소시지 (ソーゼージ)」、「오뎅 (おでん)」等であった。お酒を出さない模擬店は「○○부스 (○○ブース)」と言う。ドラマでは心理学科主催の「타로카드 부스 (タロットカードブース)」や「미팅 부스 (合コンブース)」が出てきた。

・과대 (科代) /과방 (科房) /과티 (科T)

【場面 (7話 23分 42秒)】学園祭の模擬店についての打ち合わせが行われることになった。お互いに知らないメンバーもいることから自己紹介が始まった。

안녕? 난 3학년 과대 조정협이야.

(字幕) 3年の科代表チョ・ジョンヒョプだ

(直訳) こんにちは (→初めまして)。俺は3学年科代 (の) チョ・ジョンヒョプだ。

「과대 (科代: 학과대표 (学科代表) の縮約語)」は、学年毎に一人ずつ選出され、学科に関する様々な雑用を担当する。最近では「단톡방 (団トークルーム→グループチャット)」でいつ問い合わせが来るか分からず、同じ学年とは言え、休学していて復学した先輩や編入生、転科生も含まれるため、気が休まることがないであろう。その一方で学科関連の情報をいち早く入手できる、教授との接点が多い、就職の際にアピールできる、大学・学部によっては「과대 장학금 (科代奨学金)」が設けられている等のメリットも大きい。

【場面 (9話 15分 39秒)】学祭でお酒をこぼされ、服が濡れてしまった

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
36-・俗語を中心に—

カン・ミレ。心配した同期の女子学生が駆け寄ってきた。

아, 과방에 과티 남은 거 있을 텐데.

(字幕) 学科室に服があるはずよ

(直訳) あっ、科ルームに科T (の) 残ったの (が) あるはずだけど。

「과방 (科ルーム)」は、多くの大学や学科において設置されており、所属学科の学生が空きコマや休み時間に気軽に寄って自由に使用できる空間である。ドラマでは「과방」にウォーターサーバー、テーブル、ソファ、ロッカー等が備えてあり、学生たちが勉強したり、おしゃべりしたり、食事したり、学園祭の話し合いをする様子が描かれていた。「과방」以外に学生が訪れる場所に「과사 (科事) : 학과사무실 (学科事務室) の縮約語」がある。ドラマでは「과사」の入り口に「화학과 사무실 조교 연우영 (化学科事務室助教ヨン・ウヨン)」と書かれていたが、実際に多くの大学で「과사」には助教が常駐しており、学科に関する行政を司っている。こちらは「과방」のように気軽に立ち寄れる場所ではない。

「과티 (科T)」は、学科のオリジナルTシャツのことで、1・2話の新入生歓迎オリエンテーションで学生が着ていたものである。Tシャツの上にスタジャンを羽織っている学生もいたが、これは「과잠 (科ジャン)」と言う。背中には「COLLEGE OF NATURAL SCIENCE」、左胸には「한국대 (韓国大)」のアルファベット「H」のロゴが入っていた。

・교필 (教必)

【場面 (11話 9分 32秒)】課題のためカン・ミレを映画に誘うト・ギョンソク。カン・ミレがその誘いを受け入れるやヨン・ウヨンが横槍を入れる。

그거 교필이지? 영화 보고 감상문 쓰는 거.

(字幕) 映画の感想文を書く課題だろ?

(直訳) それ教必だよな? 映画 (を) 観て感想文書くやつ。

「교필 (教必)」は「교양필수과목 (教養必須科目)」の縮約語である。教養科目の中でも必須ではなく選択科目であれば「교선 (教選) : 교양선택과목 (教養選択科目) の縮約語」となる。また、専門科目では「전필 (專必) : 전공필수과목 (専攻必須科目) の縮約語」、「전선 (專選) : 전공선택과목 (専攻選択科目) の縮約語」となる。

この場面で、カン・ミレとト・ギョンソクが受講している「대중문화연구 (大衆文化研究)」という科目は教養科目の中でも必須科目であるため絶対に落とすことができない。上記の台詞に続き、ヨン・ウヨンが『그거 무조건 길게 써. 길이 상관없다고 그러셔도 길게 쓰면 점수 잘 주신다. (それとにかく長く書いて。長さは関係ないと (先生が) おっしゃっても長く書けば良い点数をくださるから)』と言うとカン・ミレの表情が明るくなる。すかさずト・ギョンソクは『저도 알아요. 들었어요. (私も知っています。聞きました)』と言い、ヨン・ウヨンが割り込もうとするわずかな隙も与えようとしなない。

・ 계절 (季節)

【場面 (17 話 7 分 25 秒)】 掲示板に貼られたポスターを見つめる女子学生 2 人。ポスターは卒業生で、現在は香水メーカーの代表を務めるナ・ヘソンによる特別講義に関するものであった。

재밌겠다. 계절 신청 안 하길 잘했네.

(字幕) 面白そうね 予定を入れなくてよかった

(直訳) 面白そう。季節申請しなくて良かったね。

「계절 (季節)」は、「계절학기 (季節学期)」の縮約語で、夏休みや冬休みに開講される集中講義のことである。卒業単位が足りない人、早期卒業を狙っている人、評点の平均点を上げたい人のために設けられている。

上記の台詞で、女子学生が『잘했네. (良かったね)』と言ったのは、この場面だけを見ると「계절」を申請していなかったため、夏休みに特別講義を受けることができるからであろうと読み取れる。しかし、この後の場

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
38 - 俗語を中心に—

面で、特別講義は期末試験の前に行われた。改めてポスターを詳細に見ると、下段に小さい文字で化学科の学生を対象とした実習希望者募集の内容が記載されてある。このことから女子学生の台詞は、特別講義ではなく、香水メーカーにおける実習に対して言っていたということが分かる。

・ 평균 (平均)

【場面 (24 話 19 分 37 秒)】普段は勉強に関心がなさそうな女子学生が交換留学の申請をしようと思うという話を切り出すと、他の女子学生が呆れたように取得単位について尋ねる。

너 평균 3.5 넘어?

(字幕) 基準は満たしてる?

(直訳) あんた平均 3.5 超えてる?

「평균 (平均)」は、成績を点数で表した評点の平均点のことである。大学によって違いはあるが、大部分の大学では A+の評点が 4.5 点となる。トータルの評点の平均点が 4.5 点満点の何点かで表される。

ドラマに出てくる大学では、評点の平均が 3.5 を超えているというのが、交換留学制度に応募できる条件の一つであるようだ。評点の平均は奨学金をもらえるかどうかの基準としても使われる。5 話で、図書館で勉強しているカン・ミレにオ・ヒョンジョンが『그래, 장학금은 효도지. (そのとおり。奨学金は親孝行だよ)』と話しかける場面がある。これは韓国の大学における「장학금 (奨学金)」は返済する必要のない給付型のものを指すことが多く、成績を上げて奨学金をもらえれば親の経済的負担を減らすことができるので親孝行になるというわけである。

4. 俗語

・ 구라/뽕 (うそ)

【場面 (1 話 9 分 36 秒)】コンプレックスを克服するために猛勉強した結果、学年トップになったカン・ミレ。思いを寄せる男子生徒に手作りの予

想問題集を渡しながらか告白すると男子生徒はあからさまに嫌な顔をする。

구라지. 구라라고 해 빨리.

(字幕) 頼むからウソだと言ってくれ

(直訳) うそだろ。うそだと言え、早く。

【場面 (4話 8分 25秒)】香水メーカーの代表であるナ・ヘソンが仁川空港に到着した。部下には翌日の到着予定だと告げていた。部下から電話がかかってきて、代表を迎えに行く準備をしていたのにと苦言を呈される。

그럴 줄 알고 뺨 쳤지.

(字幕) だからウソをついたの

(直訳) そうするだろうと思ってうそをついたの。

「구라」と「뺨」は、いずれも「 거짓말 (うそ)」の俗語である。「구라」は、カン・ミレに告白された男子生徒が使ったように、相当に親しい相手、もしくはぞんざいに扱っても問題ないような相手に対して使われる。この場面で男子学生は上記の台詞の後、『너, 나 좋아한다고 소문 내고 다니면 죽는다. (お前、俺のことが好きだと言いつらしたら死ぬぞ→殺すぞ)』と脅しをかけるほどカン・ミレのことを嫌っている。上記の台詞を「 거짓말」や「뺨」で言い換えると、男子生徒の横柄な口調が弱まってしまう。

一方、ナ・ヘソンは部下に対して「뺨」を使ったが、会社の代表を務めるくらいの人物であれば「 거짓말」を使うべきである。しかし、その部下はプライベートでもナ・ヘソンを支えるほどの関係であるため、「뺨」を使ってもナ・ヘソンの品位を下げることなく、可愛らしいイメージを与えている。しかしいくら両者が親しいと言っても「구라」を使えばナ・ヘソンが低俗な人間のように映ってしまうであろう。

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
40・俗語を中心に—

・ 모쓸/모술 (母ソ)

【場面 (1話 30分 54秒)】新入生オリエンテーションで自己紹介が始まった。ヒョン・スアの番になるや、男子学生たちの目の色が変わる。彼氏はいるのかという質問に…

아, 아뇨, 그, 부끄럽지만 모쓸입니다.

(字幕) 恥ずかしいけど交際経験がなくて…

(直訳) あ、いえ、その、恥ずかしいですが母ソです。

「모쓸/모술 (母ソ)」は、「모태솔로 (母胎ソロ)」の縮約語であり、生まれて一度も異性と付き合ったことがないという意味の俗語である。「한 번도 사귀/교제한/연애한 적이 없다 (一度も付き合った/交際した/恋愛したことがない)」と言い換えられ、上記の台詞は『아, 아뇨, 그, 부끄럽지만 한 번도 사귀/교제한/연애한 적이 없습니다. (あ、いえ、その、恥ずかしいですが一度も付き合った/交際した/恋愛したことはありません)』となる。

日本語にも「母胎」という言葉はあるが、造語の一部となるほど使用頻度の高い言葉とは言えない。一方韓国語では「모태 (母胎)」を使った造語として「모태신앙 (母胎信仰)」という言葉がある。これは母親のお腹の中にいる時から親の宗教を信仰することになったことを言う。特にキリスト教を指す場合が多いが、他宗教や無宗教の人の間にもこの言葉は浸透している。「모태신앙」という堅い宗教用語と、「모태솔로」という恋愛と関連した軽い言葉のギャップの面白さが多くの人に受け入れられたのであろう。

・ 뺨을 치다 (ほっぺたを叩く)

【場面 (2話 3分 26秒)】新入生オリエンテーションで舞台上上がり、ダンスを披露したカン・ミレ。その後、車座になり飲み会が始まると、新入生の一人がカン・ミレのダンスを褒め始める。

**미래는 장난 아이다. 완전 아이들 뽀 치네. (「아이다」は「아니다」
の慶尚道の方言)**

(字幕) アイドルみたいだったわ

(直訳) ミレはいたずらじゃないわ (→ハンパないわ)。完全にアイドル (の) ほっぺた (を) 叩くね。

「뽀을 치다 (ほっぺたを叩く)」はビンタするという意味であるが、俗語としては「A 뽀을 치다」の形で「A 顔負けだ」という意味になる。上記の台詞ではカン・ミレのダンスの腕前がアイドル顔負けのレベルであることを指している。この表現は、「A 가/이 따로 없다 (A が別がない)」と言い換えることができ、上記の台詞は、『완전 아이들이 따로 없네. (完全にアイドルが別がないね)』とも言える³。

褒める場合だけでなく、否定的な意味でも使える。例えば、不良の中でも手が付けられないほどの不良であれば『조폭 뽀 (을) 치네. (暴力団のほっぺたを叩くね)』と表現することで、本物のヤクザも顔負けなほどだと悪さの程度を表すことができる。

・ 잠수를 타다 (潜水に乗る)

【場面 (3 話 13 分 43 秒)】実験の授業でグループ分けのくじを引く受講生たち。ある男子学生が親しい女子学生と同じグループになった。親しさゆえにきつい冗談を言う。

넌 딱 조별 과제 도중에 잠수 탈 캐릭터?

(字幕) お前は課題中に逃げ出すタイプだな

(直訳) お前はちょうどグループ別課題 (の) 途中で潜水 (に) 乗るキャラクター?

³ 「따로 없다 (別がない)」については、澤田浩之 (2022a)、前掲書、9-10 頁を参照すること。

「잠수를 타다 (潜水に乗る)」は、行方をくらます、連絡を絶つという意味の俗語である。この表現は大きく二つの場合に使われる。

一つは特定の誰かと接するのを避けたい場合である。例えば、恋人と喧嘩をして一時的に会いたくない時に携帯に出ないとか、バイトをさぼった学生が店長からの電話に出ない場合であり、「연락을 끊다 (連絡を絶つ)」と言い換えられる。もう一つは自分の消息を把握されるのを避ける場合である。例えば、借金が返せなくて夜逃げしたり、スキャンダルを起こした著名人がマスコミを避けるために消息を絶つ場合であり、「자취를 감추다 (行方をくらます)」と言い換えられる。

上記の台詞は、男子学生が相手の女子学生の性格を喩えるのにこの表現を使ったに過ぎず、特殊な使用例と言える。従ってこの文脈では上記の二つの表現よりは「떠넘기다 (押しつける)」や「회피하다 (回避する)」が自然であり、『너 딱 조별 과제를 떠넘기는/회피하는 캐릭터? (お前はちょうどグループ別課題を押しつける/ (色々な理由をつけて) 避けるキャラクター)』となる。

・귀티 (貴の気配) / 금수저 (金の匙と箸)

【場面 (4 話 3 分 7 秒)】飲み会の後、ヒョン・スアを家の近くまで見送りに来た男性陣。タワーマンションに入っていくヒョン・スアの姿を見て、男子学生の一人が思わず呟く。

귀티가 찰찰 흐른다 했더니만 금수저구만.

(字幕) 上品だとは思ってたがお嬢様だったか

(直訳) 貴の気配がざあざあと流れていると思ってたけど金の匙と箸だな。

「귀티 (貴の気配)」は、「티 (気配)」の頭に「귀 (貴)」を接続した言葉で「귀티가 흐르다/나다 (流れる/出る)」の形で、貴い気配がにじみ出ているという意味となる。「귀티가 흐르는/나는 옷/가방 (貴の気配が流れる/出る (→エレガントに見える) 服/カバン)」のように、人だけでな

く物に対しても使われる。この場面ではヒョン・スアが育ちが良さそうだという意味で使われており、上記の台詞は『귀하게 자란 것 같더니만 금수저구만. (貴く育ったようだと思ってたけど金の匙と箸だな)』と言い換えることができる。

「티」を使った表現が、13話にも出てくる。高級ブランドショップの店員2人が、店の前で立ち話をしているナ・ヘソンを見て思わず『진짜 부티 난다. (本当に富の気配がする)』と感嘆の声をあげる。「부티」も「티」の頭に「부(富)」を接続した言葉で「부티가 흐르다/나다」の形でセレブっぽさがにじみ出ているという意味となる。この反対は「빈티(貧の気配→貧乏っぽさ)」となる。

「금수저(金の匙と箸→金のスプーン)」は、裕福な家庭に生まれた子どものことを指す。この反対に、貧しい家庭の子どものことを「흙수저(土の匙と箸→土のスプーン)」と言う。この背景には、「빈익빈 부익부(貧益貧富益富→貧しい者は益々貧しくなり富める者は益々富む)」という言葉が象徴しているように貧富の格差が広がり、さらにそれが子どもの将来にまで影響するという社会問題がある。「금수저」は「있는 집 아들/딸(お金や権力のある家の息子/娘)」と言い換えられ、上記の台詞は『귀티가 짙짙 흐르다 했더니만 있는 집 딸이구만.』となる。

・오징어 (イカ)

【場面 (4話9分39秒)】ト・サンウォン議員の秘書は議員の息子であるト・ギョンソクが未成年のため、選挙活動に同行させることができないことを残念がっている。秘書はト・ギョンソクのルックスを絶賛する。

정치인 자녀 외모 1위인 아름 양도 경석 군한테 그냥 오징어거든요.

(字幕) 美人と有名なアルムさんもギョンソク君の前ではかすみませ
(直訳) 政治家(の)子ども(の)外見1位のアルムちゃんもギョンソク君にはただのイカなんですよ。

「오징어(イカ)」は、「못 생기다(ブサイクだ)」の俗語として使われ

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
44- 俗語を中心に—

ることがあり、男女どちらにも使うことができる。上記の台詞では議員の娘がブサイクという意味ではなく、息子に比べると見劣りするという意図であることから『정치인 자녀 외모 1 위인 아름 양도 경석 군에 비하면 평범하거든요/경석 군에게는 비교도 안 되거든요. (政治家の子どもの外見 1 位のアルムちゃんもギョンソク君に比べると平凡なんですよ/ギョンソク君には比較にもならないんですよ)』と言い換えることができる。

ドラマには、男性の外見や性格を表す俗語として「훈남 (薫男: 4・8 話)」、「상남자 (上男子: 11 話)」、「냉미남 (冷美男: 1・4・17 話)」、「온미남 (温美男: 5 話)」、「댄디남 (ダンディー男: 17 話)」等が出てくる。

「훈남」は、「훈훈한 남자 (暖かい男性)」の縮約語であり、一緒にいるだけでなぜか気持ちが穏やかになるような癒し系の男性のことを指す。「상남자」は、男らしい男、勇敢でマナーの良い男性、「냉미남」は、クールなイケメン、「온미남」は、温かくソフトなイケメン、「댄디남 (ダンディー男)」は、伊達男のことである。

・ 개념탑재하다 (概念搭載する)

【場面 (4 話 12 分 51 秒)】男子学生 A と B がベンチに座っているとヒョン・スアが声をかけてきた。舞い上がる A を見た B が呆れたように言う。

넌 진짜 군대 가야겠다. 개념탑재하러.

(字幕) 軍隊で常識を身につけてこい

(直訳) お前は本当に軍隊 (に) 行かないとな。概念搭載しに。

「개념탑재하다 (概念搭載する)」は、非常識な人に対して常識を身につけるように言う場合に使われる俗語である⁴。

この場面に先立ち、A は飲み会でヒョン・スアに告白し、振られたばかりであった。偶然通りかかったヒョン・スアは A に社交辞令を言った。に

⁴ 「개념 (概念)」については、澤田浩之 (2022b) 「ドラマで学ぶ韓国語 (2) - 「トッケビ」に出てくる独特な韓国語表現・文化語・掛け言葉を中心に-」、『研究報告』第 67 巻第 1 号通巻第 115 号、65 頁を参照すること。

もかかわらず A は真に受けてしまう。B の常識では、ヒョン・スアは A を振った手前、気まづくならないように声をかけたに過ぎない。しかし空気を読めない A はそれを理解する「개념 (概念)」を身に付けていないと B は判断したのである。

上記の台詞は、「개념」をそのまま使えば、『개념(을) 가지러/챙기러. (概念を身に付けに/自分のものにしに)』と言い換えられ、別の表現にすれば『정신(을) 차리러. (正気を取り戻しに)』となる。

・ 들보잡 (聞いたことも見たこともない下品なもの)

【場面 (5 話 28 分 3 秒)】父親の選挙のためアメリカに留学させられることになったト・ギョンソクの妹。妹は本心を隠し、兄の前で強がる。

난 오빠처럼 1 류 대학은 가망이 없으니까 미국에서도 어느 들보잡 대 가게 하겠지.

(字幕) 私に一流大学は無理だからアメリカに行かせるのね

(直訳) 私はお兄ちゃんみたいに 1 流大学は見込みがないからアメリカでもどこかの聞いたことも見たこともない下品な大学 (に) 行かせ (られ) るんだらうね。

「들보잡」は、「듣지도 보지도 못한 잡것 (聞いたことも見たこともない下品なもの)」の縮約語であり、世間で知られていない人や組織等に対して使う。上記の台詞のように「들보잡」の後に名詞を接続すると「無名の～」となる。例えば、無名の芸能人であれば「들보잡 연예인」、無名の会社であれば「들보잡 회사」となる。また、「○○大学なんて見たことも聞いたこともないよ」のように用言として活用する場合は、「○○대는 들보잡이야.」と指定詞を接続すれば良い。

この場面では兄に心配をかけないように本音を言わなかった妹であるが、14 話でカン・ミレに挨拶した際に自分はアメリカに「도피유학 (逃避留学)」に行くとき自己卑下する。「도피유학」とは国内では上位の大学には入れそうもないので現実逃避するように留学することである。外国であ

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
46-・俗語を中心に—

れば「듣보잡대」でも韓国人にはそのレベルが分からないので誤魔化すことができるということである。

・ 갑분싸 (突然雰囲気寒くなる)

【場面 (11 話 5 分 56 秒)】ヨン・ウヨンとカン・ミレが物をいかに安く買うかについて競争するように披露しあっている。負けん気の強いト・ギョンソクが知ったかぶりをすると、オ・ヒョンジョンがため息をつく。

아, 진짜 갑분싸야, 씨.

(字幕) 一気にしらけたわ

(直訳) あー、本当に突然雰囲気寒くなった、ったく。

「갑분싸」は、「갑자기 분위기가 싸해지다 (突然雰囲気が寒くなる)」の縮約語で、そのような状況をユーモラスに表現したものである。上記の台詞では「갑분싸」に指定詞が接続しているが、「되다 (なる)」を接続することもできる。「갑분싸」の認知度が高まるや、SNS 上では「갑분싸+名詞」の形で、「갑분싸 발언 (発言)」、「갑분싸 신입 (新人)」、「갑분싸 아재개그 (オヤジギャグ)」のように、発信者により次々と造語が生み出されるようになった。

さらに「갑분핫: 갑자기 분위기가 핫해지다 (突然雰囲気がホットになる)」、「갑분굿: 갑자기 분위기 굿 (突然雰囲気 GOOD)」のように「싸」が省略されて「갑분+名詞」の形で使われたり、雰囲気とは何の関係もなく、ただ「갑자기」と言えば良いシチュエーションでも敢えて「갑분」と言ったりもするようになっていく。

・ 뜬금포 (突拍子もない捕)

【場面 (13 話 24 分 39 秒)】カン・ミレがナ・ヘソンを待っていると突然ト・ギョンソクが現れ、ヨン・ウヨンのことが好きなのかと質問してきた。

무슨 뜯금포야, 진짜.

(字幕) 急に何を言い出すのよ

(直訳) 何の突拍子もない捕なの、本当に。

「뜯금포」は、「뜯금없는 포 (突拍子もない捕)」の縮約語であり、相手の予想できなかった言動にあっけにとられた時に使われる俗語である。本来はスポーツの試合で全く予想していなかったゴールやホームランを指した言葉であったが、使用範囲が拡大した。「포」は、漢字の「捕」となっているが、この言葉の意味から判断すると「포 (砲)」ではないかというのが筆者の考えである。

カン・ミレの言った『무슨 뜯금포야.』という表現は、「뜯금포」を名詞として使用する場合の典型的な例であり、『웬 뜯금포야.』と言うこともある。また、「뜯금포로」の形で副詞としても表現でき、この形で言い換えると『뜯금포로 왜 이래/그래? (突拍子もなくなんでこんなこと/そんなこと言うの)』となる。「뜯금포로」の部分は「생똥맞게 (突拍子もなく)」と言うこともできる。

・名詞+각 (名詞+角)

【場面 (15話 5分 15秒)】カン・ミレの前で良いところを見せようと挑発しあうト・ギョンソクとヨン・ウヨン。見兼ねたオ・ヒョンジョンがある提案をする。

응, 갑자기 이 분위기는 체력 대결 각인가요?

(字幕) そんなに張り合いたいなら力勝負してみる?

(直訳) うーん、いきなりこの雰囲気は体力対決角でしょうか。

「名詞+각 (角)」は、その場の雰囲気から判断すると物事がある方向に動きだしそうだという意味の俗語である。例えば、定時に退勤しようとしていた矢先にシステムトラブルで残業せざるを得ない雰囲気となった。同僚にぼやくには『오늘은 야근각이네. (今日は夜勤 (→残業) 角だね)』

とえば良い。ト・ギョンソクとヨン・ウヨンはどちらも一歩も引きそうになく、何らかの形で勝負をつけざるを得ない状況であった。このような状況をオ・ヒョンジョンは「체력 대결 각 (体力対決角)」と表現し、腕相撲をするよう提案した。この台詞は『응, 갑자기 이 분위기는 체력 대결할/해야 할 분위기인가요? (うーん、いきなりこの雰囲気は体力対決する/しなければならぬ雰囲気でしょうか)』と言い換えられる。

この他に「食べ物/飲み物+각」の形で、何かにかこつけてその食べ物や飲み物がうってつけのタイミングであることを強調する場合もある。例えば、ちょうどチヂミを食べたいと思っていたところに雨が降ってきた⁵。『비 오니까 파전 각인데. (雨が降ってるからチヂミ角だけど)』と言えば一緒に食べに行こうという誘い文句になる。

・ 빨간 줄 (赤い線)

【場面 (16話 29分 29秒)】バイト先でカン・ミレの悪口を言った従業員を殴ってしまったト・ギョンソク。警察の事情聴取で殺してしまえばよかったと言ってしまい、業を煮やした被害者が脅しをかける。

야, 빨간 줄 그어 볼래?

(字幕) 訴えてやろうか?

(直訳) おい、赤い線引いてみるか?

「전과 (前科)」を俗語で「빨간 줄 (赤い線)」または「별 (星)」と言う。上記の台詞は「빨간 줄을 긋다 (赤い線を引く→前科をつける)」の形で出てきており、被害者がト・ギョンソクの立場で発言している。被害者を主体にすると『빨간 줄 그어 줄까/긋게 해 줄까? (赤い線引いてやろうか/引くようにしてやろうか→前科をつけてやろうか)』となる。

上記の台詞を「별」を使って言い換えると、『별을 달아 볼래? (星をつ

⁵ 諸説あるが、雨の音とチヂミを焼く音が似ていることから韓国人は雨が降るとチヂミが食べたくなると言う。

けてみるか』となる。「전과」は、『전과를 얻어 볼래? (前科を得てみるか)』と言えないこともないが、所属する学科を途中で変更する「전과 (転科)」と発音が同じことから『전과자가 돼 볼래? (前科者になってみるか)』とした方が通りが良い。この他に『교도소/감방/감옥에 (한 번) 가 볼래? (刑務所/監房/監獄に (一度) 行ってみるか)』、『콩밥 먹어 볼래? (豆ごはんを食べてみるか→刑務所暮らしをしてみるか)』とも表現できる。

・계를 타다 (契をもらう)

【場面 (24 話 18 分 9 秒)】後期が始まり、講義室ではカン・ミレとト・ギョンソクが付き合っているという話で盛り上がっている。ある女子学生がカン・ミレのことを羨む。

강미래 계 탔네. 계 탔어.

(字幕) ミレはラッキーだわ

(直訳) カン・ミレ、契 (を) もらったね。 契 (を) もらった。

「계 (契)」は、日本で言う頼母子講に類似した相互扶助組織である。言い出しっぺの「계주 (契主)」が知人に声をかけると、ある人はお金儲けのために、ある人は親睦を深めるためにと、様々な目的で人が集まってくる。月の払込金と利子を決め、毎月の総額をメンバーが順番に受け取っていくのであるが、受け取った人は翌月から払込金に利子を加えた額を払わなければならない。順番が後になればなるほど受け取れる額は大きくなるが途中で誰かが持ち逃げする可能性もある。

「계를 타다 (契をもらう)」は、自分に順番がまわってきてその月の総額をもらうという意味の慣用表現であるが、ここから転じて運が良いという意味の俗語としても使われるようになった。同じような俗語に「땡잡다」がある。「땡」は花札で同じ月の札が2枚そろった状態で、これを「잡다 (つかむ)」ところから由来した表現であり、過去形で使われることが多い。「계를 타다」と「땡잡다」はどちらも「운이 좋다」と言い換えら

ドラマで学ぶ韓国語 (4)

—「私のIDはカンナム美人」に出てくる独特な韓国語表現・キャンパス言葉
50-・俗語を中心に—

れる。上記の台詞の後に、他の女子学生が『전생에 나라를 구했나 봐. (前世で国を救ったみたいだね)』と言った。これは幸運に恵まれた人に対して使う典型的なフレーズである。前世において国を救うほどの功績を残した恩恵として現世で幸運が与えられたと考えることで納得できるのであろう。

5. おわりに

以上、本稿では、韓国ドラマ「私の ID はカンナム美人」に出てくる「独特な韓国語表現」、「キャンパス言葉」、「俗語」を解説した。

カン・ミレは幼い頃から自分の容姿に対するコンプレックスに苛まされた。そのコンプレックスにより形成された性格は整形後も変わらなかった。一方、ナ・ヘソンは、幼い頃から美しい容姿による恩恵をほしいままに享受してきた。カン・ミレに『그런 말도 있잖아요. 여자가 예쁜 건 고시 3 관왕과 같다고. (こんな言葉もあるじゃないですか。女性が美しいのは考試 3 冠王のようだ (→難関試験トップ 3 に全て合格するようなものだと)』(8 話 37 分 22 秒) と言ったように、やがてその美が権力へと変貌していった。しかし結婚後、皮肉にも美に縛られ、人生が狂っていった。

このようにカン・ミレとナ・ヘソンは、容姿がそれぞれの人生に与えた影響が対照的であるものの、自分の容姿に振り回されて生きてきたという点では共通している。このような 2 人が香水に惹かれるようになったのは必然だと言える。最後にナ・ヘソンが若かりし日に雑誌に寄稿した文章 (5 話 40 分 16 秒) を紹介して本稿を締めくくる。

향수의 아름다움이 진실된 이유는 보이지 않기 때문이다. 향기는 눈을 가리고도 느낄 수 있는 유일한 아름다움이 아닐까. (香水の美しさが真実である理由は見えないからだ。香りは目隠ししても感じる事ができる唯一の美しさではなかろうか)